

# 118. Passando el mar

Soneto à 4, poem by Garcilaso de la Vega Miguel de Fuenllana

The musical score consists of five staves of music, each with a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the staves, corresponding to the musical phrases. The first staff includes a label 'E lute' at the beginning.

**Staff 1:**

- Lyrics: Pas- san- do el mar, Le- an- dro, el a- ni-
- Musical notes: The first line uses a soprano C-clef. The lyrics 'mar,' 'Leandro,' and 'el animoso' are underlined with bracketed notes: 'mar' has a 'd' note, 'Leandro' has 'd' and 'r' notes, and 'el animoso' has 'g' and 'g' notes.
- Measure numbers: 15, 20, 25.

**Staff 2:**

- Lyrics: mo- so, en- a- mo- ro- so fue- go to- do ar- di- en-
- Musical notes: The first line uses a soprano C-clef. The lyrics 'enso' has 'b' and 'b' notes, 'enamoroso' has 'd' and 'a' notes, 'fue-' has 'b' and 'b' notes, 'go todo' has 'g' and 'b' notes, and 'ardien-' has 'b' and 'a' notes.
- Measure numbers: 25, 30.

**Staff 3:**

- Lyrics: do. Es for- zó el vien- to, es- for- zó el
- Musical notes: The first line uses a soprano C-clef. The lyrics 'do' has 'g' and 'a' notes, 'esforzó' has 'g' and 'a' notes, 'el viento,' has 'b' and 'b' notes, 'ij.' has 'g' and 'g' notes, and 'el' has 'g' and 'g' notes.
- Measure numbers: 35, 40.

**Staff 4:**

- Lyrics: vien- to, y fue- se em- bra- ve- cien- do el a- gua con un im- pe-
- Musical notes: The first line uses a soprano C-clef. The lyrics 'viento,' has 'g' and 'a' notes, 'y' has 'b' and 'b' notes, 'fuese' has 'b' and 'b' notes, 'embra-' has 'a' and 'b' notes, 'vesciendo' has 'g' and 'g' notes, 'el agua' has 'g' and 'g' notes, 'con un' has 'b' and 'b' notes, and 'impetu' has 'g' and 'g' notes.
- Measure numbers: 45, 50.

**Staff 5:**

- Lyrics: tu fu- ri- o- so. Ven- ci- do del tra- ba- jo pres- su-
- Musical notes: The first line uses a soprano C-clef. The lyrics 'furioso,' has 'e' and 'e' notes, 'so.' has 'g' and 'g' notes, 'Vencido' has 'f' and 'f' notes, 'del trabajo' has 'd' and 'd' notes, and 'pressu-' has 'g' and 'g' notes.
- Measure numbers: 55, 60.

1) Bracketed notes added by editor to fit words.

55

ro- so de con- tra- star, de con- tra- star las on- das no pu-

g g f b a a g r d b b g b f d g d g f d f

·f ·a ·d ·b ·a ·b ·f ·d ·f ·d ·f ·d ·f ·d ·f ·d

60

de contrastar, ij. las ondas no pu-

dien- do, y más del bien, y más del bien que al- lí

d d b g f d b a b d e d g f b d g d d a

·r ·a ·f ·d ·a ·d ·r ·a ·a ·r ·f ·d ·f ·d ·f ·d

65

dien- do: y más del bien, ij. que allí

70

per- dia mu- rien- do que de su pro- pria muer- te con- go-

b b f g d e a r d b b b b g f g f

·a ·d ·a ·d ·d ·b ·d ·r ·b ·b ·d ·f ·d ·f ·d

75

perdia murien- do que de su pro- pria muerte congo-

80

85

jo- so. Co- mo pu- do, esfor- zo su voz can-

f b f g g f b b d b f a g d f b

·d ·d

90

xoso como pudo, esfor- zo su boz

95

sa- da, y a las on- das ha- blo de- sta ma- ne-

d b a b e d f e d b b d b f

·g f ·a d ·d f ·f e ·d b ·a ·d b ·f

100

cansa- da y a las ondas hablo desta manera,

1) Bass note in orig. deleted by editor as ruining the cadence.

2) Rhythm flag double value in orig.

105 110 115

ra, des- ta ma- ne- ra mas nun- ca fue su voz del-  
 ij. mas nunca fue su boz dellas oí-

120 125

las oí- da: "On- das,  
 da: "On- das,

130 135

de- jad- me al- lá lle- gar, y a la la tor- na- da vues- tro fu- ror  
 de- xad- me allá llegar y a la tornada vues- tro furor

140 145

es- se- cu- tá en mi vi- da, vues- tro fu- ror es- se cu- tá en  
 essecutád en mi vida, ij.

150 155

mi vi- da, es- se- cu tá en mi vi- da."  
 essecutad en mi vi- da."

## Sonnet XXIX

As brave Leander crossed the sea,  
burning with flames of love,  
the wind picked up, and the water  
then started to get rough  
with a furious violence.

Worn out by the rush  
of his ill-prepared, frantic work,  
to overcome the waves,  
and more distressed by the joy  
that he stood to lose  
than about the loss of his life,  
he raised as best he could his weary voice  
and to the waves spoke out in the following manner,  
though they never heard his voice:

"Waves, just let me get there,  
and when I return, your rage  
may take its toll upon my life."